

Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy skrzynia JAHWE weszła już do Miasta Dawida, Michal, córka Saula, wyjrzała przez okno. Zobaczyła króla Dawida, jak podskakuje i tańczy przed obliczem JAHWE, i wzgardziła nim w swoim sercu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy skrzynię JAHWE wniesiono do Miasta Dawida, Michal, córka Saula, wyjrzała przez okno. Zobaczyła króla Dawida, jak tańczy przed JAHWE, i odczuła pogardę dla niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy arka JAHWE weszła do miasta Dawida, Mikal, córka Saula, wyglądała przez okno i zobaczyła króla Dawida, jak skakał i tańczył przed JAHWE, i wzgardziła nim w swoim sercu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy skrzynia Pańska wchodziła do miasta Dawidowego, że Michol, córka Saulowa, wyglądając oknem, a widząc króla Dawida ze wszystkiej mocy skaczącego przed Panem, wzgardziła go w sercu swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy skrzynia PANSKA weszła do miasta Dawidowego, Michol, córka Saulowa, wyglądając oknem, ujrzła króla Dawida wyskakującego i tańczącego przed JAHWE i wzgardziła go w sercu swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Arka Pańska przybyła do Miasta Dawidowego, Mikal, córka Saula, wyglądała przez okno i ujrzła króla Dawida, jak podskakiwał i tańczył przed Panem: wtedy wzgardziła nim w sercu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Skrzynia Pańska dotarła do Miasta Dawida, Michal, córka Saula, wyjrzała przez okno i widziała, że król Dawid skakał i tańczył przed Panem, i wzgardziła nim w swoim sercu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Arka JAHWE dotarła do Miasta Dawida, a Mikal, córka Saula, wyglądała przez okno. Gdy ujrzła króla Dawida, jak podskakiwał i tańczył przed JAHWE, to wzgardziła nim w swoim sercu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Arka JAHWE znalazła się w Mieście Dawidowym, Mikal, córka Saula, wyjrzała przez okno i zobaczyła króla Dawida, jak podrygiwał i tańczył przed JAHWE. Wtedy wzgardziła nim w swoim sercu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy wnoszono Arkę Jahwe do Miasta Dawidowego, Mikal, córka Saula, spoglądała przez okno; widząc zaś, jak król Dawid skacze i tańczy przed Jahwe, wzgardziła nim w sercu swoim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося як приносили кивот до міста Давида і Мелхол дочка Саула поглянула крізь вікно і побачила царя Давида, що танцював і скакав перед Господом і погордила ним в своїм серці.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Arka WIEKUISTEGO przybyła do miasta

	dynamiczny		Dawida, zdarzyło się, że Michal, córka Saula, wyglądała przez okno, zaś widząc króla Dawida skaczącego oraz płasającego przed obliczem WIEKUISTEGO pogardziła nim w swoim sercu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Arka JAHWE dotarła do Miasta Dawidowego, Michal, córka Saula, spojrzała w dół przez okno i zobaczyła, jak król Dawid skacze i płąsa przed Jehową; i wzgardziła nim w swoim sercu.